

Eidgenössische Volksinitiative «Ja zur Hausarztmedizin»

Romanische Übersetzung

Die Urheberinnen und Urheber der eidgenössischen Volksinitiative «Ja zur Hausarztmedizin» haben gestützt auf Artikel 70 der Bundesverfassung und auf Artikel 23 Absatz 4 der Verordnung über die politischen Rechte (SR 116.11; AS 1997 761) eine amtliche Übersetzung des Initiativtextes ins Romanische gewünscht, die hiermit im deutschsprachigen Bundesblatt veröffentlicht wird:

Iniziativa federala dal pievel «Gea ad ina medischina da famiglia»

La iniziativa dal pievel sa cloma:

La constituziun federala¹ vegn midada sco suonda:

Art. 118b (nov) Medischina da famiglia

¹ En il rom da lur cumpetenzas procuran la confederaziun ed ils chantuns che la populaziun possa profitar d'in provediment medicinal suffizient, accessibel a tuts, cumplessiv e d'ina auta qualitat, che vegn prestà da medias spezialistas e da medis spezialists da la medischina da famiglia.

² La confederaziun ed ils chantuns mantegnan e promovon la medischina da famiglia sco part essenziala dal provediment medicinal da basa e – per regla – sco emprim post da cussegliaziun per tractar malsognas ed accidents sco er per dumondas da l'educaziun da sanadad e da la prevenziun da malsognas.

³ La confederaziun ed ils chantuns han en mira ina repartiziun regionala equilibrada, stgaffeschon premissas favuraivlas per pratitgar la medischina da famiglia e promovon la collavuraziun cun las ulteriuras furnituras e cun ils ulteriurs furniturs da prestaziuns sco er cun las instituziuns dal sector da la sanadad e dals fatgs socials.

⁴ La confederaziun relascha prescripziuns davart:

- a. la scolaziun universitara, la furmaziun supplementara professiunala sco media spezialista u sco medi spezialist sco er la perscrutaziun clinica sin il champ da la medischina da famiglia;
- b. in access garantì a la professiun e la facilitaziun per pratitgar la professiun;
- c. l'extensiun e l'indemnisaziun adequata da las prestaziuns diagnosticas, terapeuticas e preventivas da la medischina da famiglia;

¹ CS 101

- d. la renconuschientscha e l'augment da la valur da las activitads spezialas da cussegliaziun e da coordinaziun per las pazientas e per ils pazients;
- e. simplificaziuns administrativas e furmas modernas per pratitgar la professiun.

⁵ En sia politica da sanadad tegna la confederaziun quint dals sforzs dals chantuns e da las vischnancas sco er da l'economia sin il champ da la medischina da famiglia. Ella sustegna ellas ed els en lur stentas per impunder en moda economica ils meds finanzials e per garantir la qualitat da las prestaziuns.

15. September 2009

Bundestkanzlei